



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 3, août 2002



UNE NOUVELLE VERSION DE MULTITRANS

MultiCorpora a annoncé le 2 juillet dernier le lancement de la version 3 de son logiciel MultiTrans. MultiTrans est un logiciel basé sur les principes de corpus, de traitement de bitextes et de gestion documentaire facilitant la recherche et le remplacement automatique d'expressions, la création et la gestion de fiches terminologiques. MultiTrans offre une interface optimale favorisant la création de terminologie à partir de documents déjà traduits.

Parmi les nouveautés de la version 3, on compte maintenant une version client-serveur de la base de données terminologique. La compagnie a également ajouté la conformité au standard UNICODE au logiciel, permettant le traitement des langues arabes, slaves et asiatiques. De plus, une toute nouvelle fonction de traduction interactive a été ajoutée. Pour en savoir plus sur MultiTrans, appelez-nous au 514 932 7670.

ALIS TECHNOLOGIE ABANDONNE SON SERVICE DE TRADUCTION AUTOMATIQUE

Selon le quotidien *La Presse*, Alis Technologie a décidé de mettre fin à son service en ligne de traduction automatique. Ses deux principaux clients, Netscape et Copernic, se retrouvent maintenant sans services de traduction en ligne.

UNE PREMIÈRE CLASSIFICATION DES LOGICIELS DE TAO

Durant les cinq dernières années, le nombre d'outils de traduction assistée par ordinateur a littéralement explosé sur le marché. Avec cette explosion, on a vu s'ajouter de nouvelles catégories de logiciels de TAO à celles déjà existantes. Vous trouverez ci-dessous une première classification des différents logiciels de TAO compilée par BridgeTerm. Seules les versions corporatives ont été retenues.

Trados

Catégorie principale : Mémoire de traduction; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui, mais seulement à l'intérieure d'une mémoire de traduction; **Recherche plein-texte pure :** Non; **Dépouillement terminologique :** Oui, avec le module ExtraTerm; **Alignement automatique :** Oui, mais manuellement avec WinAlign; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, importation et exportation; **Alignement d'expressions :** Non; **Pré-traduction :** Oui, phraséologique seulement; **Gestion terminologique :** Oui, avec MultiTerm; **Formats supportés :** MS-Word, PowerPoint, Excel, FrameMaker, HTML, QuarkExpress, Interleaf, PageMaker, fichiers .RC et .EXE; **Intégration avec la traduction automatique :** Oui, mais manuellement avec Systran; **Manufacturier :** Trados, Alexandria, Virginie; **Utilisation optimale :** Le plus stable et le plus performant pour traduire de documents d'éditions hautement répétitifs en format MS-Word, FrameMaker, QuarkExpress, PageMaker tels que des manuels de l'utilisateur, des rapport

annuels, des polices d'assurances ou des états financiers; **Support :** Exemplaire mais pas gratuit; **Prix :** Varie de 5 200 \$ à 15 000 \$ CDN par poste de travail.

LogiTerm

Catégorie principale : Bitexte et gestion documentaire; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui, avec les moteurs du RALI et de NQL; **Recherche plein-texte pure :** Oui, avec accès aux documents d'origine; **Dépouillement terminologique :** Oui, avec le moteur de Claude Bédard; **Alignement automatique :** Oui, avec le moteur du RALI; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, importation et exportation; **Alignement d'expressions :** Oui, mais manuellement avec le moteur de recherche bitexte; **Pré-traduction :** Oui, segmentaire et automatique; **Gestion terminologique :** Oui, en format MS-Word; **Formats supportés :** Tous les formats sont supportés pour l'indexation, MS-Word et HTML sont supportés comme formats de traduction; **Intégration avec la traduction automatique :** Non; **Manufacturier :** Terminotix, Ottawa; **Utilisation optimale :** Puissant outil de recherche plein-texte et de gestion de bitextes. Permet d'effectuer très rapidement des fouilles contextuelles grâce à la possibilité de faire une recherche à la fois dans une base terminologique, dans une base plein texte et dans une base de bitextes. Donne un très bon rapport qualité prix. Les bases sont sauvegardées en format Word pour la terminologie, en HTML pour les bitextes et la base plein-texte peut indexer tous les formats. Est quasiment un outil indispensable aux logiciels de mémoire de traduction tels que Trados, SDLX ou DéjàVue; **Support :** Excellent. Mises à niveau gratuites pour un an; **Prix :** 3 500 \$ CDN pour le premier poste, 450 \$ CDN par poste supplémentaire.

MultiTrans

Catégorie principale : Corpus; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui; **Recherche plein-texte pure :** Non; **Dépouillement terminologique :** Oui; **Alignement automatique :** Oui, avec la recherche dans des corpus; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, en importation seulement; **Alignement d'expressions :** Oui, en mode interactif avec le module Generate Translation; **Pré-traduction :** Oui, à partir du corpus et du TermBase, segmentaire et à la fois automatique et interactive (version 3 et plus); **Gestion terminologique :** Oui, avec le module TermBase; **Formats supportés :** MS-Word, PDF, HTML, XML et PowerPoint pour les corpus et MS-Word et HTML pour la traduction; **Intégration avec la traduction automatique :** Non; **Manufacturier :** MultiCorpora R&D, Gatineau, Québec; **Utilisation optimale :** Excellent outil alternatif aux mémoires de traduction. Sa principale force est de segmenter plus efficacement afin de traduire des documents qui sont répétitifs particulièrement aux niveaux des expressions et également au niveau des phrases; **Support :** Gratuit et excellent. Mises à niveau gratuites pour un an; **Prix :** 2 995 \$ CDN par poste de travail.





LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 3, août 2002



ProMemoria

Catégorie principale : Plate-forme de traduction intégrée; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui, mais à l'intérieure d'une mémoire de traduction; **Recherche plein-texte pure :** Oui, avec dtSearch; **Dépouillement terminologique :** Oui; **Alignement automatique :** Non; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, lecture et écriture directe dans Trados; **Alignement d'expressions :** Oui, avec le module SynchroTerm; **Pré-traduction :** Oui, segmentaire, à la fois automatique et interactive; **Gestion terminologique :** Oui; **Formats supportés :** MS-Word, HTML et FrameMaker; **Intégration avec la traduction automatique :** Oui, automatiquement avec Systran; **Manufacturier :** BridgeTerm, Montréal, Québec; **Utilisation optimale :** Le meilleur outil disponible pour traduire rapidement des petits textes tels que des livrets d'instructions, des bulletins d'affichage de postes, des communiqués, des brèves, des brochures, des devis, des soumissions, des C.V. des recettes de cuisine ou des listes d'ingrédients; **Support :** Gratuit pur un an. Mises à niveau gratuites pour un an; **Prix :** 19 995 \$ CDN par poste de travail.

ISYS

Catégorie principale : Recherche plein-texte; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Non; **Recherche plein-texte pure :** Oui; **Dépouillement terminologique :** Non; **Alignement automatique :** Non; **Interaction avec mémoire de traduction :** Non; **Alignement d'expressions :** Non; **Pré-traduction :** Non; **Gestion terminologique :** Non; **Formats supportés :** Tous les formats; **Intégration avec la traduction automatique :** Non; **Manufacturier :** Odyssey Development Pty Ltd, États-Unis; **Utilisation optimale :** Probablement le moteur de recherche plein-texte le plus rapide et le plus facile d'utilisation disponible sur le marché. Il offre une liste de formats supportés impressionnante. **Support :** Gratuit et de bonne qualité; **Prix :** Environ 950 \$ CDN par poste de travail.

SDLX

Catégorie principale : Mémoire de traduction; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui, mais à l'intérieure d'une mémoire de traduction; **Recherche plein-texte pure :** Non; **Dépouillement terminologique :** Non; **Alignement automatique :** Oui, mais manuellement avec le module SDLX Align; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, importation et exportation; **Alignement d'expressions :** Non; **Pré-traduction :** Oui, phraséologique; **Gestion terminologique :** Oui; **Formats supportés :** MS-Word, MS-Excel, PowerPoint, HTML, FrameMaker et fichiers .RC; **Intégration avec la traduction automatique :** Oui, avec Transcend de SDL; **Manufacturier :** SDL International, Angleterre; **Utilisation optimale :** Bon produit de mémoire de traduction et peu dispendieux. N'offre pas toutes les possibilités de gestion documentaires de Trados, mais on peut ne pas en avoir besoins; **Support :** Payant et bon; **Prix :** Environ 795 \$ CDN par poste de travail.

DéjàVue

Catégorie principale : Mémoire de traduction; **Recherche plein-texte dans des bitextes :** Oui, mais à l'intérieure d'une mémoire de traduction; **Recherche plein-texte pure :** Non; **Dépouillement terminologique :** Oui; **Alignement automatique :** Oui, mais manuellement avec le module d'alignement; **Interaction avec mémoire de traduction :** Oui, exportation et importation; **Alignement d'expressions :** Non; **Pré-traduction :** Oui, segmentaire; **Gestion terminologique :** Oui; **Formats supportés :** MS-Word, MS-Excel, PowerPoint, HTML, FrameMaker et fichiers .RC; **Intégration avec la traduction automatique :** Non; **Manufacturier :** Atril Software, Espagne; **Utilisation optimale :** Produit très complet de mémoire de traduction; **Support :** À notre connaissance, le produit n'est plus supporté en Amérique du nord; **Prix :** Environ 1 450 \$ CDN par poste de travail.

Dans nos prochaines classifications, nous aurons également compilé les produits Star Transit, dtSearch, Reverso, Systran, Easy Translator, WordFast, Trans Suite 2000, MetaTaxis, CATALYST, PASSOLO et bien d'autres à venir. Pour en savoir plus sur les différents produits énumérés, appelez-nous au 514 932 7670.

À PROPOS DU COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Le présent communiqué BridgeTerm est commandité par Trados, MultiCorpora R&D et Terminotix.

■ TRADOS

APPROVED RESELLER

MultiTrans



Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement via télécopieur à plus de 1 400 décideurs en traduction à travers le Canada.

À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm, une division d'InfoGraffiti Inc., a pour but d'aider les traducteurs à choisir et à utiliser le bon logiciel de traduction assistée par ordinateur. Pour nous rejoindre, composez le 514 932 7670.

